

2ÈME RENCONTRE TRANSFOPRESS

Le réseau Transfopress (Réseau transnational pour l'étude de la presse en langues étrangères) organise ses deuxièmes rencontres internationales.

vendredi 28 et samedi 29 novembre 2014
BIBLIOTECA MÁRIO DE ANDRADE
Auditório Rubens Borba de Moraes
Rua da Consolação, 94, 1o andar Centro
São Paulo - Brésil

L'objectif de la IIe RENCONTRE TRANSFOPRESS est de réunir les chercheurs associés afin qu'ils présentent l'avancement de leurs recherches sur la presse en langue étrangère. La première Rencontre organisée à Paris a montré la diversité de cette presse et, dans le même temps, elle a mis en évidence l'existence d'un réseau de circulation de l'information à l'échelle mondiale qui fonctionne quasiment en temps réel. De plus, il est apparu que ses formats reproduisent des modèles récurrents. Un défi a été lancé par

Frédéric Barbier : rechercher, dans les processus de circulation des produits culturels, la singularité de la presse par rapport au livre, ses spécificités, comme les procédés de « mise en journal », par analogie avec « la mise en livre ». Une réflexion sur la presse publiée en langue étrangère, notamment sur ses caractéristiques formelles, s'impose, pour lui redonner sa place au sein de l'univers plus large des périodiques.

L'une des préoccupations communes aux participants de la réunion parisienne a été de s' interroger sur la manière de cartographier le phénomène de la presse en langue étrangère. Comme il a été noté, ces fonds sont invisibles. Afin de repérer dans les catalogues ces périodiques qui ont vu le jour loin de leur mère-patrie, les chercheurs doivent avoir recours à un croisement complexe de données. Tout en remontant aux origines de ces organes, nés dans le contexte de l'exil (à la suite d'une guerre, par exemple), ou d'une immigration d'une autre nature, d'échanges diplomatiques, de la réunion de communautés spécifiques
(ethniques ou religieuses) ou plus simplement de la circulation d'une presse à des fins mercantiles, il est nécessaire de proposer une vue d'ensemble de la production, afin de trouver une logique propre à ce type d'expression, culturel et transnational. Saisir les mécanismes de ces échanges culturels et les réseaux sur lesquels ils s'appuient et qu'ils alimentent, tels sont les objectifs que se fixent la IIe RENCONTRE TRANSFOPRESS, dont les axes principaux sont :

I. Accès à la presse en langue étrangère : avancées et perspectives
Les travaux qui rendent compte des avancées dans la localisation, l'identification, la conservation et la disponibilité des fonds, la bibliographie sur le corpus, comme les bases de données spécialisées, sont les bienvenus.

II. Typologie, chronologie et médiation
Pour cet axe, nous souhaitons des travaux qui s'efforcent de définir en quoi consiste la presse en langue étrangère, qui tentent d'établir des typologies (immigré, exilé, ethnique, minoritaire, diplomatique, communiste, socialiste, syndicaliste, religieuse, commerciale, touristique...), des chronologies et des découpages spatiaux, linguistiques ou temporels. Il serait également souhaitable d'identifier les passeurs (personnes ou institutions) impliqués dans cette presse.

Consulter le résumé des interventions

INFORMATIONS COMPLÉMENTAIRES

Télécharger le programme [PDF - 227 Ko]
Plus d'informations sur Transfopress